

OPÉRATION

VILLAGES

ROUMAINS

Le Réseau

Publication de l'OVR-CH

N° 0 - Mars 1996

En guise de préambule

De juin 1992 à août 1995, l'ancienne Coordination de l'Opération Villages Roumains - Suisse a édité 13 numéros d'un Bulletin de liaison, de fréquence trimestrielle.

La présente publication, intitulée Le Réseau, prend la suite selon un rythme analogue. Elle se propose d'informerr régulièrement sur les positions, initiatives et activités de l'Opération Villages Roumains-Suisse.

Outre des renseignements pratiques, il s'agira surtout de faire part des actions et réalisations des différents groupements suisses engagés dans des projets spécifiques en Roumanie. Cela permettra à tous les intéressés de faire connaître leurs expériences, les problèmes rencontrés et les solutions mises en oeuvre.

C'est l'occasion ici de lancer un appel général pour inviter toute personne qui dispose d'information spécifique à la communiquer au Secrétariat de l'OVR-CH (voir adresse ci-dessous). La forme et le moyen de transmission importent peu : c'est le contenu qui compte.

Envoyez-nous vos textes, et nous nous chargerons de les traiter pour les communiquer à l'ensemble des adhérents au Réseau. D'avance, merci !

Un nouvel élan pour l'OVR-Suisse

Le 9 décembre dernier a été créée l'Association Opération Villages Roumains-Suisse (OVR-CH). Celle-ci prend le relai de l'ancienne Coordination de l'OVR-CH assumée conjointement, du printemps 1992 à août 1995, par l'Association suisse pour le Conseil des Communes et Régions d'Europe (ASCCRE) et l'Union contre l'Intolérance.

Désormais, la structure d'organisation est conforme à la pratique traditionnelle, soit une association fondée sur des statuts dûment adoptés et disposant d'organes régulièrement constitués.

L'OVR-CH ainsi réaménagée peut dès lors reprendre sa marche en avant. Son Secrétariat, assuré par l'ASCCRE, est à disposition pour assister les adhérents au Réseau dans la résolution des questions qui peuvent se poser.

Avec la soixantaine de groupements et de personnes qui ont déjà rejoint l'Association, l'Opération Villages Roumains-Suisse prend un nouveau départ, sur des bases plus claires et mieux établies. On ne peut que lui souhaiter le meilleur succès possible pour l'action entreprise.

Services assurés par l'OVR-CH

La nouvelle structure mise en place pour l'OVR-CH a essentiellement une mission de soutien et de liaison des actions entreprises par les communes, associations et groupements suisses engagés en Roumanie. Il s'agit dès lors d'assurer les services suivants :

- informations générales sur les formalités administratives - notamment douanières -, la situation en Roumanie, les programmes de coopération nationaux et internationaux -, par l'intermédiaire d'un Bulletin de fréquence régulière et de messages rapides (par fax ou autres moyen - dont télécopie);
- recherche de sources de financement possibles (notamment pour compléter l'apport des promoteurs de projets) et la détermination des procédures et filières à suivre;
- gestion de fichiers d'adresses;
- liaison avec les organisations poursuivant les mêmes buts, notamment avec l'OVR internationale.

NOUVELLES BREVES

tirées du Bulletin de l'OVR-Coordination internationale / janvier 1996

Le Ministère roumain de la Santé - Commission interdépartementale pour la coordination et le soutien des activités humanitaires - a émis une circulaire à l'attention des Directions sanitaires. En voici les termes :

«Rappel de la procédure nécessaire dans le cas où vos établissements (dispensaires) reçoivent des biens divers à titre humanitaire. Nous vous demandons de communiquer à la Commission interdépartementale pour la coordination et le soutien des activités humanitaires située Ministère de la Santé, Str. Ministerului, N° 12, cod. 70100, sect. 1, Bucaresti, tél. 1615 0200 ext. 177 ou 484, fax 1 613 75 44, les documents suivants:

- Lettre de donation de la part du donateur, dans laquelle est spécifiée la description des biens apportés, le destinataire (nom du destinataire roumain) de ces biens. S'il s'agit d'aliments, médicaments, produits chimiques, le donateur doit déclarer que ceux-ci ne présentent pas de risque toxique ou écologique et que les médicaments ne sont pas périmés. Dans l'accept de réception, le bénéficiaire roumain doit attester que les biens en question seront repris dans la comptabilité et qu'ils ne seront pas vendus. Si le transport humanitaire comprend des habits d'occasion, il faut ajouter une déclaration attestant qu'ils ont été nettoyés et désinfectés.

Nous n'acceptons pas comme humanitaire les équipements et outils agricoles ou tout autre équipement pouvant permettre un bénéfice. Ne sont également pas admis les pneus ou frigos usagés.

- Un document de donation où sont mentionnés l'expéditeur des biens, les catégories de biens et que ces biens doivent être repris

dans l'évidence comptable, ne seront pas commercialisés et ne seront pas utilisés à des fins profitables.

*Pour le Ministère de la Santé,
Directeur Ecaterina Burulean.»*

Le Ministère de la Santé a, par ailleurs, émis l'Ordre N°414 du 7.3.95, suivant :

(...). 3. *Pour les aides apportées, les établissements sanitaires devront transmettre à la Direction sanitaire départementale, dans un délai de maximum 5 jours après l'arrivée des biens, une copie du procès-verbal de reprise dans l'évidence comptable et une copie de déclaration de douane.

La même obligation s'applique aux établissements subordonnés directement au Ministère de la santé, qui transmettront les documents en question à ce Ministère, à la Direction générale de la Réforme, Programmes de Santé et Accréditation.

4. Les Directions sanitaires départementales analyseront les possibilités de redistribution, selon les dispositions légales en vigueur, des biens provenant des aides, dont l'établissement bénéficiaire n'a pas besoin, ne peut pas utiliser. (...)

En cas de retard pour le renvoi des formulaires douaniers, demander l'intervention d'OVR-Roumanie :

***M. Andrei Mahalnisch
Str. Grozavescu 13
R - 3400 Cluj
Fax : 0040 / 64 420 516***

- La Hongrie a instauré un péage autoroutier. Un montant de 900 Forints est réclamé aux véhicules concernés. Il est possible de régler cette somme en devises.

- Il existe maintenant un moyen rapide de contourner Budapest : prendre la nouvelle ceinture environ 6 km avant Budapest, puis la sortie par autoroute M5-E75 vers Szeged, puis sortie au kilomètre 42 vers Pillis-Albertisa où il est possible de rejoindre la E60.

- En Hongrie et Autriche, tous les véhicules doivent rouler avec leurs phares allumés la journée !

- Le poste de douane de Nagylak/Nadlac est fermé aux voitures, seuls les camions peuvent entrer en Roumanie par ce poste frontière. Cette fermeture aux voitures est temporaire. Nous n'avons, hélas, pas pu avoir de l'information sur la date de réouverture de la douane aux voitures à cet endroit. Les voitures doivent traverser la frontière par le nouveau poste de douane de Battonya/ Turnu à quelque 30 kilomètres au nord de la douane fermée.

Des contrôles radars fonctionnent depuis l'entrée en Roumanie, la verbalisation est immédiate et les devises (US \$ et DM) sont réclamées.

- Possibilités d'approvisionnement en essence sans plomb en Roumanie. Prix variables : 700-850 lei/litre.

- Possibilités d'utilisation de la carte de crédit Visa auprès de nombreuses filiales de Banca Romana de Comert Exterior.

MOLDAVIE: Programme européen

OVR/International invite les communes engagées en Moldavie à participer à un programme financé par l'Union européenne ayant pour objet la formation, les échanges d'expériences, d'informations, etc. La participation demandée est de 1000 à 2000 ECU. Les communes suisses intéressées peuvent être associées à ce projet. Délai pour la remise des dossiers: **10 avril 1996**. Le secrétariat est à disposition pour des renseignements complémentaires.

Cotisations 1996

Nous remercions les membres qui nous ont fait confiance. Le bulletin de versement en annexe est destiné au paiement de la cotisation 1996. Elle se monte à Fr. 30.- pour les membres individuels et Fr. 100.- pour les membres collectifs.

Bienvenue aux nouveaux adhérents

Vous trouverez en annexe un bulletin d'adhésion à l'Association. Merci de participer.

Beitrag 1996

Wir danken den Mitgliedern, die uns vertraut haben. Der beiliegende Einzahlungsschein ist für den Beitrag 1996 bestimmt. Dieser beträgt Fr. 30.- für Einzelmitglieder und Fr. 100.- für Kollektivmitglieder.

Den neuen Mitgliedern ein herzliches Willkommen

In der Beilage finden Sie eine Beitrittsklärung zur Vereinigung. Danke fürs Mitmachen.

MOLDAVIEN: europäisches Programm

OVR/International lädt in Moldavien engagierte Gemeinden ein, an einem durch die Europäische Union finanziertes Programm teilzunehmen. Das Programm umfasst Bildung, Austausch von Erfahrungen und Informationen, etc. Ein Beitrag zwischen 1000 und 2000 ECU wird verlangt. Interessierte Schweizer Gemeinden können an diesem Projekt teilnehmen. Termin für die Abgabe der Dossiers: **10. April 1996**. Das Sekretariat steht mit mehr Auskunft zur Verfügung.

An die OVR-CH- Mitglieder in der deutschen Schweiz

Nachdem die OVR-CH als nationale Vereinigung gegründet worden ist fühlt sich der Vorstand zu einer deutschen Übersetzung des Bulletins «Le Réseau» verpflichtet. In Zukunft werden also die Texte, die Auskunft über allgemeine Bedingungen und Grenzformalitäten geben auch in deutscher Sprache erscheinen. Berichte der Mitglieder über Ihre Erfahrungen und Projekte in Rumänien werden jeweils zusammengefasst in die andere Sprache übersetzt. So hoffen wir eine gesamt schweizerische Verbreitung zu erlangen. Im übrigen ist im Vorstand einem Mitglied aus der deutschen Schweiz einen Sitz reserviert. Interessenten, die sich auf die nächste Generalversammlung melden möchten sind willkommen. Das Sekretariat, wo sie sich in deutscher Sprache oder Mundart unterhalten können, steht mit Auskunft gerne zur Verfügung.

Als Einleitung

Zwischen Juni 1992 und August 1995 hat die frühere Koordinationsstelle der «Opération Villages Roumains» vierteljährlich ein Bulletin - Total 13 Ausgaben - herausgegeben.

Das heutige, ebenfalls vierteljährlich erscheinende Blatt «Le Réseau» übernimmt die Nachfolge. «Le Réseau» soll regelmässig über Stellungnahmen, Initiativen und Tätigkeiten der «Opération Villages Roumains-Suisse» (OVR-CH) berichten.

Ausser praktischer Auskünfte sollen auch Aktionen und Resultate von Projekten der verschiedenen in Rumänien tätigen Schweizer Organisationen vorgestellt werden. So können sämtliche Interessierte über ihre Erfahrungen, die ihnen begegneten Probleme und angewandte Lösungen berichten.

Wer über sachbezogene Informationen von allgemeinem Interesse verfügt kann darüber zu berichten und sich beim Sekretariat der OVR-CH zu melden. Zur Gestaltung eines inhaltlich interessanten «Le Réseau» sind wir auf Ihre Mitarbeit angewiesen. Wichtig ist uns der Inhalt, nicht die Form Ihres Beitrages. Im voraus besten Dank.

Ein neuer Anlauf für OVR-Schweiz

Am 9. Dezember 1995 wurde die Vereinigung «Opération Villages Roumains-Suisse» (OVR-CH) gegründet. Sie ist die Nachfolgeorganisation der früheren Koordination OVR-CH (1992-1995), die gemeinsam von der Schweizerischen Vereinigung für den Rat der Gemeinden und Regionen Europas (SVRGRE) und der Union contre l'Intolérance geführt wurde.

Die künftige Strukturentspricht der traditionellen Organisationsform: eine Vereinigung mit gebührend genehmigten Statuten und ordnungsgemäss gebildeten Organen.

Frisch motiviert und gestärkt kann die OVR-CH ihren Blick nach vorne richten. Das Sekretariat wird von der SVRGRE geführt und steht den Mitgliedern beratend und unterstützend zur Seite.

Mit über sechzig Vereinigungen und Personen, die der Vereinigung bereits beigetreten sind, startet die «Opération Villages Roumains» neu auf klaren und besser fundierten Grundlagen. Alle Beteiligten hoffen, dass dem Neustart ein guter Erfolg beschieden sein wird.

KURZE NACHRICHTEN

Auszug aus dem Bulletin der OVR-International/Januar 1996

Das rumänische Ministerium für Gesundheit - Zwischendepartementskommission für die Koordination und Unterstützung von humanitären Tätigkeiten - hat zu Handen der Sanitätsdirektionen ein Zirkular herausgegeben, dessen Inhalt wir nachstehend zusammenfassen:

Ambulatorien, denen diverse wohltätige Güter geschenkt werden sind gebeten obgenannter Kommission folgende Dokumente zu unterbreiten:

- Schenkungsbrief des Spenders, mit Angaben über die erhaltenen Güter und Name des rumänischen Empfängers. Bei Nahrungsmitteln, Medikamenten und chemikalien ist der Spender verpflichtet zu erklären, dass diese giftfrei, für die Umwelt gefahrlos und die Medikamente nicht verfallen sind. In seiner Annahmeerklärung muss der rumänische Empfänger bestätigen, dass die Waren in seiner Buchhaltung erscheinen und nicht verkauft werden. Geschenkte Kleider müssen von einer Reinigungs- und Desinfektionsbescheinigung begleiten sein.

Humanitäre Ausrüstungen, Landwirtschaftswerzeuge und sonstige Gegenstände, die einen Profit erzielen können, gebrauchte Autoreifen und Kühlschränke, werden nicht zugelassen.

- Schenkungsformular mit folgenden Angaben: Spender der Güter, Art der Waren, Anerkennung, dass die Waren in der Buchhaltung aufgenommen werden, dass sie nicht verkauft oder zu profitbringenden Zwecken benutzt werden.

Weiter wurden Weisungen erlassen:

- Für eingeführte Hilfsgüter müssen die Sanitätsanstalten der Departementsdirektion für Gesundheit, innert spätestens 5 Tagen nach Erhalt der Güter eine Kopie des Aufnahmeprotokolls in der Buchhaltung und eine Kopie der Zolldeklaration übermitteln. Anstalten, die dem Gesundheitsministerium direkt unterstellt sind, obliegen der gleichen Pflicht. Die Dokumente müssen an die Generaldirektion der Reform, Programme für Gesundheit und Akkreditierung, gesandt werden.
- Die Departementsdirektionen für Gesundheit werden über die Weiterverteilung von überschüssigen Hilfsgütern bestimmen.

Dienstleistungen der OVR-CH

Die neue OVR-CH bezweckt in erster Linie die Unterstützung und Verbindung der Projekte, die schweizerische Gemeinden, Vereinigungen und Gruppen in Rumänien eingeleitet haben. In erster Linie geht es darum folgende Dienstleistungen zu bieten:

- Verbreitung von allgemeinen Informationen über ein regelmässig erscheinendes Bulletin und punktuellen Rundschreiben (per Fax oder sonstigen Mitteln, z.B. Teletext) über administrative Formalitäten (vor allem Zollvorschriften), die Lage in Rumänien, Gemeinschaftsprojekte (national und international);
- Pflegen des Erfahrungsaustausches und Stärkung der Bande zwischen OVR-CH-engagierten Gruppen;
- Suche nach möglichen Finanzierungsquellen (auch als Beitrag zu Projekten) und Ermittlung der Verfahren und Verbindungen;
- Verwaltung der Adressdatenbank;
- Verbindung mit gleichgesinnten Organisationen, unter anderem der OVR-International.

OVR - Roumänien

Bei Verspätung in der Rücksendung der Grenzformulare wenden Sie sich bitte an

**Andrei Mahalnisch
Str. Grozavescu, 13
R-3400 Cluj**

**Fax: 0040 / 64 420 516
der intervenieren kann.**

Diverses

- Ungarn hat eine Autobahngebühr eingeführt. Die 900 Forint können in Devisen bezahlt werden.
- Budapest kann nun rasch umgefahren werden: ca. 6 km vor Budapest den neuen Ring nehmen, dann Ausfahrt Autobahn M5-E75 in Richtung Szeged, dann Ausfahrt bei Km 42 in Richtung Pillis-Albertisa, wo man auf die E60 stösst.
- In Ungarn und Österreich müssen sämtliche Fahrzeuge auch bei Tag mit aufgeblendeten Schweiwerfentfernern.
- Der Zollposte Nagylak/Nadlac ist für Personenwagen vorübergehend verboten, nur Lastwagen können die Grenze passieren. Leider konnten wir nicht erfahren, wann der Zollposten für Personenwagen wieder geöffnet wird. Die PW können die Grenze beim neuen Posten Battonya/Turnu, rund 30 Kilometer nördlich, überqueren. Radarkontrollen werden ab der rumänischen Grenze durchgeführt. Bussen werden auf der Stelle in US\$ oder DM einkassiert.
- Bleifreies Benzin ist in Rumänien erhältlich; der Preis bewegt sich zwischen 700 und 850 Lei/Liter.
- Die Visa Kreditkarte wird bei den zahlreichen Filialen der Banca Romana de Comert Exterior angenommen.